

KARTA PRZEDMIOTU

I. OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE							
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH							
Kierunek studiów:		Filologia					
Specjalność:		Filologia angielska					
Profil studiów:		Praktyczny					
Forma studiów:		Stacjonarne					
Nazwa przedmiotu:		Tłumaczenie ustne					
Język wykładowy:		Język polski i angielski					
Kod przedmiotu kształcenia:		FA_KK_09					
Poziom studiów (I lub II stopień)	I stopień	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów:					
Rok studiów:	III						
Semestr:	5	Wykład	Ćwiczenia	Seminarium	Laboratorium	Zajęcia praktyczne	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS:		-	-	-	-	30	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę					
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy oraz posiada wiedzę i umiejętności z zakresu semestrów I-IV.					
II. CELE KSZTAŁCENIA							
Cele kształcenia:							
Cel 1: Ćwiczenia w tłumaczeniu konsekutywnym. Cel 2: Ćwiczenia w tłumaczeniu de liaison. Cel 3: Ćwiczenia w tłumaczeniu a vista. Cel 4: Ćwiczenia w tłumaczeniu simultanicznym.							
III. PRZEDMIOTOWE EFEKTY KSZTAŁCENIA WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW							
Efekt	Student, który zaliczył przedmiot w zakresie:				Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:							
W01	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w wybranym obszarze językowym: zna zasady użycia współczesnego języka.				K_W08	ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne, kolokwium zaliczeniowe ustne	
umiejętności:							

U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.	K_U01	ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne, kolokwium zaliczeniowe ustne
U02	rozumie i tworzy wypowiedzi, ustne i pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie.	K_U05	ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne, kolokwium zaliczeniowe ustne
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym.	K_U11	ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne, kolokwium zaliczeniowe ustne

kompetencji społecznych:

K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą.	K_K01	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy
K02	potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe.	K_K03	rozmowy ze studentami dot. rozwiązywania problemów w miejscu pracy, komunikacji, planowania, pracy w zespole
K03	potrafi rzetelnie i odpowiednio podejmować obowiązki.	K_K04	rozmowy ze studentami dot. efektywnej realizacji zadań, projektów, wytycznych, samodzielnym

IV. TREŚCI KSZTAŁCENIA

Treści kształcenia (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)

Zajęcia praktyczne:

Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
ZP1 – ZP2	Ćwiczenia w tłumaczeniu konsekutywnym.	4
ZP3 – ZP4	Tłumaczenie de liaison. Ćwiczenia praktyczne.	4
ZP5 – ZP6	Tłumaczenie a vista. Ćwiczenia praktyczne.	4
ZP7 – ZP9	Tłumaczenie symultaniczne. Ćwiczenia praktyczne.	8
ZP10 – ZP15	Ćwiczenia praktyczne - wykonywanie różnego typu tłumaczeń ustnych, w oparciu o zakres bieżących tematów z mediów oraz tematyki ogólnej; wydarzenia w kraju i na świecie, polityka, kultura	10

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Metody kształcenia: dyskusja, studium przypadku, ćwiczeniowa z zakresu technik paratłumaczeniowych, ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, ćwiczeniowa: techniki ćwiczenia podzielności uwagi, pamięci krótkoterminowej oraz jednoczesnego wykonywania różnych czynności poznawczych dla potrzeb przekładu symultanicznego, praca indywidualna, w parach, w grupie.

2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: prezentacje multimedialne, materiały audiowizualne, teksty źródłowe, słowniki jedno- i dwujęzyczne, Internet, rzutniki multimedialne.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Forma zaliczenia przedmiotu. Kryteria oceny formującej:

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

średnia ocen formujących

Koordynator przedmiotu:

mgr Joanna Czarnecka

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	30
Udział w zajęciach praktycznych	29
Udział w kolokwium zaliczeniowym	1
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	20
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie do kolokwium	10
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za przedmiot	2

VIII. LITERATURA PRZEDMIOTU

Literatura podstawowa:

1. Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
2. Gillies, A. (2004). *Conference Interpreting - A New Students' Companion*. Kraków: Tertium.
3. Materiały własne.

Literatura uzupełniająca:

1. Berk-Seligson, S. (1990). *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago.
2. Gillies, A. (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
3. Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
4. Karttunen, F. (1994). *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.
5. Katan, D. (2004). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. (2nd rev. ed.). Manchester: St. Jerome.
6. Roy, C. (2000). *Interpreting as a Discourse Process*. Oxford: Oxford University Press.
7. Słowniki jedno- i dwujęzyczne.